

Translating the Voices of Theory / La traduction des voix de la théorie

Sous la direction d'Isabelle Génin et Ida Klitgård

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

Introduction

Isabelle Génin and Ida Klitgård

Dans la foulée des études postcoloniales et du virage culturel en traductologie, on reconnaît de plus en plus que les concepts théoriques subissent des transformations et déclenchent des résistances lorsqu'ils passent (ou ne passent pas) d'un contexte socio-culturel et linguistique à un autre. Pourtant, cette question importante ne semble pas avoir encore reçu l'attention qu'elle mérite en traductologie. Cette introduction fait ressortir la complexité des notions de et de théorie et explore comment le concept de voix pourrait nous aider à comprendre les diverses manières dont les idées théoriques sont influencées et modifiées à travers la traduction. Reliée à l'agentivité, la notion de voix, comme outil analytique, permet de montrer les nombreuses autres voix qui interviennent dans la traduction des voix théoriques.

Mots-clés : traduction, théorie, voix, agentivité, traductologie

LA TRADUCTION DES VOIX THÉORIQUES : UN PROCESSUS À VOIX MULTIPLES

Voicing and Revoicing Foucault in Finnish: The case of *Histoire de la sexualité*

Kristiina Taivalkoski-Shilov

Cet article analyse les voix contextuelles (Alvstad et Assis Rosa 2015) qui sont liées au processus de traduction et à la réception de la version finnoise de *l'Histoire de la sexualité*, par Kaisa Sivenius. Il montre que cette traduction est marquée par une autorité traductive multiple (Jansen et Wegener 2013). Les réactions variées envers la traduction peuvent être expliquées partiellement par les communautés interprétatives différentes des lecteurs. En outre, cette étude indique que les lecteurs peuvent présenter une traduction dans un cadre qui supporte leur propre interprétation, par exemple à l'aide de paratextes.

Mots-clés: traduction, lecteur, réception, communauté interprétative, critique des traductions, voix, théories voyageuses, problème de terminologie en traduction, autorité traductive multiple, Foucault, histoire de la traduction en Finlande

'I am coming back to where I started. I am sure you won't believe it!' On translating E. A. Nida's voice

Rodica Dimitriu

Cet article se propose d'examiner les voix du théoricien et du traducteur en tant que catégories abstraites inscrites dans les textes, ainsi que leurs voix extratextuelles, prenant la forme de dialogues réels entre l'intervieweur-traducteur et le théoricien. S'appuyant sur l'expérience directe de l'auteure, traductrice vers le roumain d'Eugene A. Nida, les analyses détaillées des textes théoriques et de leurs traductions mènent, entre autres, à la conclusion que 1) pour ce type de texte, les dimensions extra et intratextuelles des voix se complètent de manière significative et 2) quand les traductions décrivent des aspects qui sont spécifiques à la langue source, elles acquièrent, en outre, une dimension contrastive qui amplifie et enrichit « la voix de la théorie » dans le texte original.

Mots-clés : voix extratextuelle, voix intratextuelle, convention textuelle, registre, style, éthique du traducteur.

La voix de Benveniste et les voies (parfois sinueuses) de sa réception en Pologne

Kaja Gostkowska

Émile Benveniste est connu des chercheurs polonais mais ses écrits n'ont été traduits en polonais que partiellement. Nous nous posons comme objectif de vérifier quel est le rôle de la traduction dans la transmission de ses idées en Pologne. Nous examinons quels écrits de Benveniste ont été transmis aux lecteurs polonais et, surtout, par quelle voie (traduction, citation ou référence). Nous nous penchons aussi sur la terminologie utilisée par Benveniste et la façon dont elle est introduite en langue polonaise.

Mots-clés : Émile Benveniste, linguistique, terminologie, traduction, circulation des idées

‘VOICE’ AND CONTEXTS OF INTERCULTURAL MEDIATION / LA ‘VOIX’ ET LES CONTEXTES DE MÉDIATION INTERCULTURELLE

La traduction dans les revues comme voie de circulation des voix théoriques : Sur l'exemple des revues polonaises *Pamiętnik Literacki* (1956-1994), *Teksty* (1972-1981) et *Teksty Drugie* (1990-2010)

Elżbieta Skibińska

Une étude de la bibliographie des traductions publiées dans trois revues polonaises qui publient toutes des études concernant l'histoire, la critique et la théorie littéraire (*Pamiętnik Literacki*, *Teksty*, *Teksty Drugie*), prenant en compte l'auteur, le domaine auquel appartient le texte traduit, la langue de l'original et le traducteur, montre – dans une saisie chronologique – la spécificité des choix éditoriaux des rédacteurs (conditionnée souvent par des facteurs non littéraires et non scientifiques, différents avant et après 1989) et leur rôle de passeurs d'idées. Cet objectif principal se double d'un autre, celui de vérifier l'utilité des notions de *repertoire*, *making of culture repertoire*, *planning* et *culture planning* proposées par Gideon Toury et Itamar Even-Zohar, pour analyser les mécanismes régissant les choix des rédacteurs des revues étudiées.

Mots-clés : traduction, sciences humaines, revues polonaises, repertoire, *culture planning*

Using Sources in English - Writing about them in Danish: In Search of Translation Literacy in Academic Writing

Ida Klitgård

Cet article étudie l'étendue d'une forme de compétence traductive en jeu lorsque les étudiants universitaires danois traduisent d'une langue à l'autre, résument des textes ou les paraphrasent dans le cadre de rédaction de rapports dans leur langue maternelle sur des textes scientifiques en anglais. La re-contextualisation qui en résulte, ainsi que les changements dans la représentation de divers niveaux de voix dans la langue source et la langue cible, ont d'importantes conséquences sur le plan de la compréhension et pour la langue et le style de rédaction des étudiants.

Mots-clés: traduction, compétences traductives, voix, écriture scientifique en anglais, sommaire, rédaction, paraphrasage, re-contextualisation

Translation, Divine Meanings and the Missionary Voice: Fray Francisco Blancas de San José and his Grammar of the Tagalog Language

Marlon James Sales

La voix et ses métaphores connexes sont des descripteurs pertinents pour étudier les dimensions traductives d'une grammaire missionnaire, étant donné que la religion et les sciences sur langage utilisent la voix comme outil d'analyse et d'explication. Cet article examine les différentes voix qui ont convergé dans l'*Arte y reglas de la lengua tagala*, la plus vieille grammaire existante de la langue tagalog (filipino). J'explore comment son auteur, Fray Francisco Blancas de San José, a conçu l'importance de sa grammaire comme texte traductif ainsi que son propre rôle comme grammairien-traducteur. Je montrerai aussi comment le processus de grammatisation coloniale a été entendu comme un transfert des complexités du sens divin vers la familiarité de la voix du missionnaire.

Mots-clés: linguistique missionnaire, tagalog, Philippines, traduction, exo-grammatisation

Voices of Theory and Transferability: Daniel Gouadec and the 'Rennes Model' of Translator Training

Daniel Toudic

Comment expliquer que la « voix » de Daniel Gouadec, universitaire reconnu pendant plus de trente ans dans le monde francophone de la traduction spécialisée, de la terminologie et de la formation des traducteurs, ait tant tardé à se faire entendre dans l'univers plus large de la « traductologie »? Cet article explore les raisons de cette relative inaudibilité, en abordant la question sous les angles linguistique, épistémologique, méthodologique et interculturel.

Mot-clés : Gouadec, voix, formation des traducteurs, traductologie, audibilité

Anthropophagie: dilemmes et perspectives d'une voix brésilienne du traduire

Álvaro Faleiros

Dans les manuels de traductologie on retrouve assez souvent des allusions à l'anthropophagie (ou cannibalisme) comme étant la « voie » brésilienne de la traduction. L'objectif de cet article est d'évaluer cette théorie cannibale du traduire, ainsi que de réfléchir sur sa contribution théorique et sur la place qu'elle occupe aujourd'hui au Brésil, à partir des travaux de Else Vieira, Haroldo de Campos, Oswald de Andrade et Eduardo Viveiros de Castro.

Mots-clés: anthropophagie, théorie de la traduction, Else Vieira, Haroldo de Campos, Oswald de Andrade, Eduardo Viveiros de Castro.

Traveling Theory: The Legacy of Edward W. Said in Eastern Europe

Magdalena Nowicka

Cet article étudie la circulation des concepts formulés par Edward W. Said en Europe de l'Est. Dans son texte « Traveling Theory », Said analyse la traduction interculturelle d'idées occidentales en vue de leur utilisation dans de nouveaux contextes historiques. Le phénomène de *traveling* s'applique aussi à la notion d'orientalisme de Said. De nombreux chercheurs en Europe de l'Est ont utilisé ce concept de Said pour analyser des sociétés postcommunistes. Cette traduction interculturelle a donné lieu à la fois à des interprétations créatrices de la pensée de Said et à une voix idéologique enfermée dans le discours postcommuniste de modernisation.

Mots-clés : Europe de l'Est, orientalisme, postcolonialisme, théorie du *traveling*, Said

Translating Voices Theorizing Translation in Canada: Which Voices, When, and Why

Agnes Whitfield

Partant d'un corpus de textes qui abordent la traduction d'un point de vue théorique et qui ont été publiés, sous forme de livre, en anglais ou en français dans le contexte canadien depuis 1958, cet article repère d'abord les livres qui ont été traduits vers l'autre langue officielle canadienne. Il examine ensuite les facteurs contextuels (socio-politique, éditorial ou institutionnel) qui expliquent la décision de traduire (ou non) un livre, ainsi que l'orientation de sa traduction. Ce faisant, l'article soulève des questions plus générales : comment une voix devient-elle « théorique »; quels facteurs au niveau « local » ou « global » jouent un rôle dans la traduction des voix « théoriques » dans des contextes périphériques, minoritaires ou postcoloniaux; et pourquoi la traduction des textes « théoriques » est en elle-même une question « théorique ».

Mots-clés : théorie de la traduction, Canada, voix, postcolonial, éditorial, institutionnel, socio-politique, bibliographie, méthodologie